

- ✓ **Veniți din străinătate?**
- ✓ **Lucați la noi în Germania?**
- ✓ **Aveți întrebări legate de munca d-voastră?**

Atunci sunteți bine venit la Centrul nostru de consiliere pentru muncitorii migranți!

VREȚI SĂ ȘTIȚI

- dacă vi se oferă **salariul**, respectiv **salariul minim** care vi se cuvine?
- dacă reducerile salariale care vi se aplică sunt **legitime**?
- la câte zile de concediu de odihnă aveți dreptul?
- dacă **contractul de muncă** a fost încheiat corect?
- Cum vă puteți revendica drepturile?
- dacă sunteți asigurat în sistemul de **asigurări sociale**, respectiv aveți asigurare de sănătate?
- dacă **concedierea** d-voastră este legală și s-a **respectat perioada** de preaviz?

VĂ OFERIM

- **consultanță** în Centrele noastre de consiliere sau la domiciliul d-voastră, prin telefon sau prin e-mail
- **informații** despre drepturile și obligațiile d-voastră ca angajat sau ca liber profesionist
- **informații** referitoare la condițiile de muncă, regulile și grilele de salarizare comune
- Sprijin în contactele cu angajatorii, autoritățile publice și alte instituții
- **consultanță** în limbi diferite și cu ajutorul unui traducător sau traducătoare

نحن هنا من أجلك!

إتصل بنا للحصول على موعد

هل أنت من بلد آخر؟

هل تعمل في ألمانيا؟

هل لديك أسئلة في مجال عملك؟

إذا أنت في المكان الصحيح: مركز الإرشاد للعمال المهاجرين

تريد أن تعرف:

- ✓ هل تحصل على الحد الأدنى من الأجر الذي تستحقه؟
- ✓ كم يوم أجازة يحق لك خلال العام أو خلال مدة عملك؟
- ✓ كيف يمكنك تقديم مطالبك إذا كان عقد العمل بك صحيحاً؟
- ✓ هل لديك تأمين إجتماعي؟ تأمين صحي؟
- ✓ هل من حقك الحصول على حقوق إنهاء العمل؟

نحن نقدم لكم:

- المشورة في خدماتنا الاستشارية، أو في موقعك، أو على الهاتف، أو عبر البريد الإلكتروني؟
- معلومات عن حقوقك واجباتك كعامل أو كشخص يعمل على حسابه الخاص
- معلومات عن ظروف العمل والتعريفات وقواعد الأجور
- الدعم في التواصل مع أصحاب العمل والمكاتب المحلية والسلطات والمؤسسات الأخرى

ومن الجدير بالذكر أننا نوفر مترجمين لجميع اللغات



ما در خدمت شما هستیم!

با تماس بگيريد- يك قرار ملاقات بگناريد-

- ✓ از خارج می آييد؟
- ✓ نزد ما در کشور آلمان کار می کنيد؟
- ✓ در مورد شغلتان سؤال داريد؟

در این صورت نزد بایگه مشاوره ما برای مهاجرین شغلی به درستی مراجعه نمودهايد!

شما می خواهيد از مسائل ذیل مطلع گرديد:

آيا حقوق و يا حداقل حقوقی که محق آن هستيد را دريافت می نماييد؟

آيا کسری هائی که از حقوقتان صورت ميگيرد، قابل توجيه هستند؟

چند روز مرخصی حق شما می باشد؟

آيا قرارداد کار شما درست است؟

چگونه امکان مطالبه ی خواسته و حق خود را داريد؟

آيا بیمه اجتماعی (من جمله بیمه درمانی) شده ايد يا خير؟

آيا استعفاء/اخراج شما مؤثر گشته و آيا مشمول قانون حفاظت در برابر استعفاء/اخراج می گرديد؟

ما به شما خدمات ذیل را ارائه می دهيم:

مشاوره در بایگه های مشاوره ی ما و يا

نزد شما، از طريق تلفن يا توسط ايميل

توضيح در مورد حقوق و وظائف شما به عنوان کارگر / کارمند يا فرد مستقل

اطلاعات در باره ی شروط کار، تعرفه ها و مقررات پرداخت حقوق

پشتیبانی در ارتباط با کارفرمایان، ادارات، نهادها و ساير مؤسسات

مشاوره به زبان های مختلف، همچنين با کمک يك مترجم آقا/خانم

- ✓ **Külföldről jöttél?**
- ✓ **Épp Németországban dolgozol?**
- ✓ **Kérdéseid vannak a munkával/munkáddal kapcsolatban?**

Akkor a mi tanácsadóinknál pont jó helyen vagy!

HA TUDNI SZERETNÉD, HOGY:

- Megkapod-e azt a fizetést vagy minimál bért, amire jogosult vagy? -ki nem fizetett túlóra-
- A levonások a béredből szabályosak-e?
- Hány napra vagy jogosult?
- Érvényes-e a munkaszerződésed?
- Hogyan tudod érvényesíteni a jogaidat?
- Van-e biztosításod? (Beleértve a betegbiztosítást, egészségügyi ellátást)
- Szabályos-e a munkaviszonyod megszüntetése, illetve van-e elbocsátás elleni védelmed?

AMIT AJÁNLANI TUDUNK:

- Tanácsadás központjainkban, vagy akár nálatok helyben, telefonon vagy e-mailen keresztül
- Tájékoztatás a jogaidról és kötelezettségeidről mint munkavállaló, vagy egyéni vállalkozó
- Tájékoztatás a munkahelyi feltételekről, munkaidőről és a bérezés szabályozásáról
- Támogatunk és tartjuk a kapcsolatot a munkáltatóddal, a helyi önkormányzattal és szervekkel/hivatalokkal, illetve az egyéb intézményekkel
- Hivatalos tanácsadást több nyelven, akár tolmács segítségével is

	Rechtsberatung für Arbeitsmigranten	§
	Porady prawne dla pracowników migrujących	§
	Юридическая консультация для трудовых мигрантов	§
	Legal advice for migrant workers	§
	Правни съвети за работниците мигранти	§
	Centru de consiliere pentru muncitorii migranti	§
	Itt vagyunk neked!	§

ما در خدمت شما هستیم!

المشورة القانونية للعمال المهاجرين

Beratungsstelle Lohne
Belal Elsayed, Sozialpädagoge
Josef Kleier, Jurist
Von-Stauffenberg-Str. 14
49393 Lohne
☎ 04442 9341-0

Beratungsstelle Cloppenburg
Maresa Wolbers, Sozialarbeiterin
Marcella Bohlke, Juristin
Eschstr. 8
49661 Cloppenburg
☎ 04471 7045-0

Beratungsstelle Damme
Kirchplatz 18, 49401 Damme
☎ 05491 905555-10

Beratungsstelle Friesoythe
BarBelstr. 24, 26169 Friesoythe
☎ 04491 78870

✉ werkvertragsarbeit@caritas-sozialwerk.de

GARTUIT ȘI CONFIDENȚIAL

جميع المشورات تقدم مجاناً وفي سرية تامة

رایگان و محرمانه

INGYENES ÉS MEGBÍZHATÓ



- ✓ **Veniți din străinătate?**
- ✓ **Lucați la noi în Germania?**
- ✓ **Aveți întrebări legate de munca d-voastră?**

Atunci sunteți bine venit la Centrul nostru de consiliere pentru muncitorii migranți!

VREȚI SĂ ȘTIȚI

- dacă vi se oferă **salariul**, respectiv **salariul minim** care vi se cuvine?
- dacă reducerile salariale care vi se aplică sunt **legitime**?
- la câte zile de concediu de odihnă aveți dreptul?
- dacă **contractul de muncă** a fost încheiat corect?
- Cum vă puteți revendica drepturile?
- dacă sunteți asigurat în sistemul de **asigurări sociale**, respectiv aveți asigurare de sănătate?
- dacă **concedierea** d-voastră este legală și s-a **respectat perioada** de preaviz?

VĂ OFERIM

- **consultanță** în Centrele noastre de consiliere sau la domiciliul d-voastră, prin telefon sau prin e-mail
- **informații** despre drepturile și obligațiile d-voastră ca angajat sau ca liber profesionist
- **informații** referitoare la condițiile de muncă, regulile și grilele de salarizare comune
- Sprijin în contactele cu angajatorii, autoritățile publice și alte instituții
- **consultanță** în limbi diferite și cu ajutorul unui traducător sau traducătoare

نحن هنا من أجلك!

إتصل بنا للحصول على موعد

هل أنت من بلد آخر؟

هل تعمل في ألمانيا؟

هل لديك أسئلة في مجال عملك؟

إذا أنت في المكان الصحيح: مركز الإرشاد للعمال المهاجرين

تريد أن تعرف:

- ✓ هل تحصل على الحد الأدنى من الأجر الذي تستحقه؟
- ✓ كم يوم أجازة يحق لك خلال العام أو خلال مدة عملك؟
- ✓ كيف يمكنك تقديم مطالبك إذا كان عقد العمل بك صحيحاً؟
- ✓ هل لديك تأمين إجتماعي؟ تأمين صحي؟
- ✓ هل من حقك الحصول على حقوق إنهاء العمل؟

نحن نقدم لكم:

- المشورة في خدماتنا الاستشارية، أو في موقعك، أو على الهاتف، أو عبر البريد الإلكتروني؟
- معلومات عن حقوقك واجباتك كعامل أو كشخص يعمل على حسابه الخاص
- معلومات عن ظروف العمل والتعريفات وقواعد الأجور
- الدعم في التواصل مع أصحاب العمل والمكاتب المحلية والسلطات والمؤسسات الأخرى

ومن الجدير بالذكر أننا نوفر مترجمين لجميع اللغات



ما در خدمت شما هستیم!

با تماس بگيريد—يك قرار ملاقات بگناريد-

- ✓ از خارج می آييد؟
- ✓ نزد ما در کشور آلمان کار می کنيد؟
- ✓ در مورد شغلتان سؤال داريد؟

در این صورت نزد بایگه مشاوره ما برای مهاجرین شغلی به درستی مراجعه نمودهايد!

شما می خواهيد از مسائل ذیل مطلع گرديد:

آيا حقوق و يا حداقل حقوقی که محق آن هستيد را دريافت می نماييد؟

آيا کسری هائی که از حقوقتان صورت ميگيرد، قابل توجيه هستند؟

چند روز مرخصی حق شما می باشد؟

آيا قرارداد کار شما درست است؟

چگونه امکان مطالبه ی خواسته و حق خود را داريد؟

آيا بیمه اجتماعی (من جمله بیمه درمانی) شده ايد يا خير؟

آيا استعفاء/اخراج شما مؤثر گشته و آيا مشمول قانون حفاظت در برابر استعفاء/اخراج می گرديد؟

ما به شما خدمات ذیل را ارائه می دهيم:

مشاوره در بایگه های مشاوره ی ما و يا

نزد شما، از طريق تلفن يا توسط ايميل

توضيح در مورد حقوق و وظائف شما به عنوان

کارگر / کارمند يا فرد مستقل

اطلاعات در باره ی شروط کار، تعرفه ها و

مقررات پرداخت حقوق

پشتیبانی در ارتباط با کارفرمایان،

ادارات، نهادهای ساير مؤسسات

مشاوره به زبان های مختلف، همچنين با

کمک یک مترجم آقا/خانم

- ✓ **Külföldről jöttél?**
- ✓ **Épp Németországban dolgozol?**
- ✓ **Kérdéseid vannak a munkával/munkáddal kapcsolatban?**

Akkor a mi tanácsadóinknál pont jó helyen vagy!

HA **TUDNI** SZERETNÉD, HOGY:

- Megkapod-e azt a fizetést vagy minimál bért, amire jogosult vagy? -ki nem fizetett túlóra-
- A levonások a béredből szabályosak-e?
- Hány napra vagy jogosult?
- Érvényes-e a munkaszerződésed?
- Hogyan tudod érvényesíteni a jogaidat?
- Van-e biztosításod? (Beleértve a betegbiztosítást, egészségügyi ellátást)
- Szabályos-e a munkaviszonyod megszüntetése, illetve van-e elbocsátás elleni védelmed?

AMIT **AJÁNLANI** TUDUNK:

- Tanácsadás központjainkban, vagy akár nálatok helyben, telefonon vagy e-mailen keresztül
- Tájékoztatás a jogaidról és kötelezettségeidről mint munkavállaló, vagy egyéni vállalkozó
- Tájékoztatás a munkahelyi feltételekről, munkaidőről és a bérezés szabályozásáról
- Támogatunk és tartjuk a kapcsolatot a munkáltatóddal, a helyi önkormányzattal és szervekkel/hivatalokkal, illetve az egyéb intézményekkel
- Hivatalos tanácsadást több nyelven, akár tolmács segítségével is

	Rechtsberatung für Arbeitsmigranten	§
	Porady prawne dla pracowników migrujących	§
	Юридическая консультация для трудовых мигрантов	§
	Legal advice for migrant workers	§
	Правни съвети за работниците мигранти	§
	Centru de consiliere pentru muncitorii migranti	§
	itt vagyunk neked!	§

ما در خدمت شما هستیم!

المشورة القانونية للعمال المهاجرين

Beratungsstelle Lohne
Belal Elsayed, Sozialpädagoge
Josef Kleier, Jurist
Von-Stauffenberg-Str. 14
49393 Lohne
☎ 04442 9341-0

Beratungsstelle Cloppenburg
Maresa Wolbers, Sozialarbeiterin
Marcella Bohlke, Juristin
Eschstr. 8
49661 Cloppenburg
☎ 04471 7045-0

Beratungsstelle Damme
Kirchplatz 18, 49401 Damme
☎ 05491 905555-10

Beratungsstelle Friesoythe
BarBelstr. 24, 26169 Friesoythe
☎ 04491 78870

✉ werkvertragsarbeit@caritas-sozialwerk.de

GARTUIT ȘI CONFIDENȚIAL

جميع المشورات تقدم مجاناً وفي سرية تامة

رایگان و محرمانه

INGYENES ÉS MEGBÍZHATÓ



 **WIR SIND FÜR SIE DA!**
Rufen Sie uns an -vereinbaren Sie einen Termin-

- ✓ Sie kommen aus dem Ausland?
- ✓ Sie arbeiten bei uns in Deutschland?
- ✓ Sie haben Fragen zu Ihrer Arbeit?

Dann sind Sie bei unserer Beratungsstelle für Arbeitsmigranten **richtig!**

SIE WOLLEN **WISSEN**

- ob Sie den **Lohn bzw. Mindestlohn** bekommen, der Ihnen zusteht?
- ob Abzüge von Ihrem Lohn **gerechtfertigt** sind?
- wie viele **Urlaubstage** Ihnen zustehen?
- ob Ihr **Arbeitsvertrag** korrekt ist?
- Wie Sie Ihre Ansprüche geltend machen können?
- ob Sie **sozialversichert** (u.a. krankenversichert) sind?
- ob Ihre **Kündigung** wirksam ist und Sie **Kündigungsschutz** genießen?

WIR **BIETEN** IHNEN

- **Beratung** in unseren Beratungsstellen oder bei Ihnen vor Ort, per Telefon oder per E-Mail
- **Aufklärung** über Ihre Rechte und Pflichten als Arbeitnehmer oder Selbständiger
- **Information** über Arbeitsbedingungen, Tarife und Regeln der Entlohnung
- **Unterstützung** bei Kontakten mit Arbeitgebern, Ämtern, Behörden und anderen Institutionen
- Beratung in **verschiedenen Sprachen** auch mit Hilfe eines Sprachmittlers / einer Sprachmittlerin

 **JESTEŚMY TU DLA CIEBIE!**
Zadzwoń do nas - umów się z nami na spotkanie-

- ✓ Czy przyjechał/a Pan/i z zagranicy?
- ✓ Czy pracuje Pan/i u nas w Niemczech?
- ✓ Czy ma Pan/i pytania dotyczące swojej pracy?

W takim wypadku znalazł/a się Pan/i w naszej poradni we **właściwym miejscu!**

JEŚLI CHCE PAN/I **WIEDZIEĆ**

- Czy otrzymuje Pan/i **wynagrodzenie minimalne**, które Panu/Pani przysługuje?
- Czy potrącenia z Pana/Pani zarobków są **uzasadnione**?
- Ile **dni urlopu** Panu/Pani przysługuje?
- Czy Pana/Pani **umowa** o pracę jest prawidłowa? Jak może Pan/i dochodzić swoich roszczeń?
- Czy jest Pan/i objęty/a **ubezpieczeniem społecznym** (m.in. ubezpieczeniem zdrowotnym)?
- Czy **wypowiedzenie** umowy o pracę przez Pana/Panią jest skuteczne i czy korzysta Pan/i z **ochrony** przed zwolnieniem?

OFERUJEMY PAŃSTWU

- **Porady** w naszych poradniach lub w miejscu Pana/Pani tymczasowego zamieszkania, telefonicznie lub przez e-mail.
- **Informacje** o Pana/Pani prawach i obowiązkach jako pracownika lub osoby pracującej na własny rachunek.
- **Informacje** na temat warunków pracy, taryf i zasad wynagrodzenia.
- **Wsparcie** w kontaktach z pracodawcami, urzędami i innymi instytucjami.
- **Porady** w różnych językach również za pomocą tłumacza lub tłumaczki.

 **МЫ ВСЕГДА ВАМ ПОМОЖЕМ!**
Позвоните нам - договоритесь о встрече-

- ✓ Вы приехали из-за границы?
- ✓ Вы работаете у нас в Германии?
- ✓ У вас есть вопросы по вашей работе?

Тогда Вы в нашем бюро консультаций для трудовых мигрантов **правильно!**

ВЫ ХОТИТЕ **УЗНАТЬ**

- получаете ли вы **заработную плату** или **минимальную зарплату**, на которую имеете право?
- **оправданы** ли отчисления от вашей зарплаты?
- сколько дней отпуска вам положено?
- правильно ли составлен ваш **трудовой договор**?
- Как вы можете утвердить свои претензии?
- есть ли у Вас **социальное страхование** (включая страхование от болезней)?
- является ли Ваше **увольнение** действительным, и пользуетесь ли вы **защитой от увольнения**?

МЫ **ПРЕДЛАГАЕМ** ВАМ

- **Консультирование** в наших бюро или на месте по договорённости, по телефону или по электронной почте
- **Информирование** о ваших правах и обязанностях как работника или предпринимателя
- **Информация** о рабочих условиях, тарифах и правилах оплаты
- **Поддержка** при контактах с работодателями, государственными ведомствами, органами власти и другими учреждениями
- Консультации на **разных языках**, также с помощью переводчика

 **WE ARE HERE FOR YOU!**
Call us -make an appointment-

- ✓ Are you from abroad?
- ✓ You are now working in Germany
- ✓ Do you have questions about your work?

Then you are **right** at our advice center for migrant workers!

YOU WANT **TO KNOW**

- if you receive the **wage** or **minimum wage** that you are entitled to? -unpaid overtime-
- whether deductions from your wages are **justified**?
- how many **days** are you entitled to?
- whether your **employment** contract is correct?
- How to claim your rights?
- whether you are covered by **social security** (including health insurance)?
- whether your **job termination** is effective and you enjoy **protection against dismissal**?

WE **OFFER**

- **Advice** in our counseling centers or at your place, by phone or by e-mail
- **Informing** about your rights and obligations as employee or self-employed
- **Information** about the working conditions, tariffs, working time and rules on remuneration
- We **support** you and mediate contacts with your employer, local government offices, public authorities and other institutions
- We offer legal counseling in **various languages**, also with the help of an interpreter

 **НИЕ СМЕ ТУК ЗА ВАС!**
Обадете ни се - уговорете час-

- ✓ Идвате от чужбина?
- ✓ Работите при нас в Германия?
- ✓ Имате въпроси свързани с Вашата работа?

Тогава тук, в консултативното бюро за трудови мигранти, сте на **правилното** място!

ИСКАТЕ ДА **ЗНАЕТЕ**

- дали получавате **заплатата** или **минималната** часова ставка, която Ви се полага?
- дали удръжките от заплатата Ви са **допустими**?
- колко дни отпуска Ви се полагат
- дали Вашият **трудов договор** е правилен? Как можете да предявите претенциите си?
- дали сте **социално осигурен**?
- дали **уволнението** Ви е правомерно и **защитени** ли сте от уволнение?

ПРЕДЛАГАМЕ ВИ

- **консултативна** в нашите центрове, на място, по телефон или имейл
- **разяснение** на правата и задълженията Ви като работник или самостоятелно заето лице
- **информация** за условията на труд, тарифни договори, правила на възнаграждение
- **съдействие** при контакт със служби, учреждения и други институции
- консултативна на **различни езици** с помощта на преводач

KOSTENLOS UND VERTRAULICH

WOLNY | POUFNY

БЕСПЛАТНО И КОНФИДЕНЦИАЛЬНО

FREE OF CHARGE AND CONFIDENTIAL

БЕСПЛАТНО И ПОВЕРТЕЛНО

